Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król powiedział do Amasy:\* Skrzyknij mi w trzy dni Judejczyków; ty także się staw![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król polecił Amasie: Skrzyknij mi Judejczyków. Masz na to trzy dni. Ty także staw się wraz z nimi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król powiedział do Amasy: Zbierz mi mężczyzn Judy w ciągu trzech dni, ty także się staw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł król do Amazy: Zbierz mi męże Judzkie za trzy dni; ty się też tu staw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Amazy: Zwołaj mi wszytkie męże Juda na trzeci dzień i ty bądź obecny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu odezwał się król do Amasy: Zwołaj do mnie ludzi z Judy w ciągu trzech dni, a potem stawisz się tutaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rozkazał król Amasie: Skrzyknij mi mężów judzkich w ciągu trzech dni; ty także się staw! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król powiedział do Amasy: Zwołaj mi Judejczyków w ciągu trzech dni, a potem staw się tutaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Dawid rozkazał Amasie: „Zgromadź mi wojowników z Judy! Masz na to trzy dni, aby stawić się tu razem z nimi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział król do Amasy: - Zwołaj mi Judejczyków w ciągu trzech dni i potem przyjdź tutaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Амессая: Поклич мені мужів Юди до трьох днів, ти ж будь тут. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król powiedział do Amasy: W przeciągu trzech dni zwołaj mi Judejczyków, a następnie, ty sam też tu się stawisz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król rzekł do Amasy: ”Zwołaj do mnie mężów judzkich w ciągu trzech dni i ty też się tu staw”. |

1. 1) Amasa, עֲמָׂשָא , skrócone: עֲמַסְיָה , czyli: (niech go) JHWH niesie (dla ochrony). [↑](#footnote-ref-2)